

NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD

CEI  
IEC

60050(161)

1990

AMENDEMENT 2  
AMENDMENT 2

1998-04

---

---

Amendement 2

**Vocabulaire Electrotechnique International –**

**Chapitre 161:  
Compatibilité électromagnétique**

**ITeH STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

Amendment 2

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/40404040-4040-4040-4040-40404040/iec-60050-161:1990/amd2:1998>  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/40404040-4040-4040-4040-40404040/iec-60050-161-1990-amd2-1998>

**International Electrotechnical Vocabulary –**

**Chapter 161:  
Electromagnetic compatibility**

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission  
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembe Geneva, Switzerland  
e-mail: inmail@iec.ch IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX  
PRICE CODE

L

*For price, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue*

### AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Groupe de Travail 161 du comité d'études 1 de la CEI: Terminologie, avec la coopération du comité d'études 77 de la CEI: Compatibilité électromagnétique, et du CISPR: Comité international spécial des perturbations radioélectriques.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

| FDIS        | Rapport de vote |
|-------------|-----------------|
| 1/1637/FDIS | 1/1652/RVD      |

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

---

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
FOREWORD  
**(standards.iteh.ai)**

This amendment has been prepared by Working Group 161 of IEC technical committee 1: Terminology, with the cooperation of IEC technical committee 77: Electromagnetic compatibility, and by the CISPR: International special committee on radio interference.  
IEC technical committee 77: Electromagnetic compatibility, and  
by the CISPR: International special committee on radio interference.  
75-48da-9849-  
e803bbde717d/iec-60050-161-1990-amd2-1998

The text of this amendment is based on the following documents:

| FDIS        | Report on voting |
|-------------|------------------|
| 1/1637/FDIS | 1/1652/RVD       |

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

---

## SECTION 161-01: NOTIONS FONDAMENTALES

## SECTION 161-01: BASIC CONCEPTS

*Ajouter les articles suivants:*

*Add the following entries:*

- 161-01-23**      **émetteur** (de perturbation électromagnétique)
- Dispositif, appareil ou système qui produit des tensions, des courants ou des champs électromagnétiques pouvant être considérés comme des perturbations électromagnétiques.
- emitter** (of electromagnetic disturbance)
- Device, equipment or system which gives rise to voltages, currents or electromagnetic fields that can act as electromagnetic disturbances.
- ar      باعث  
de      Störquelle  
es      emisor (de perturbación electromagnética)  
it      emettitore (di disturbi elettromagnetici)  
ja      エミッタ (電磁妨害の)  
pl      źródło zaburzeń elektromagnetycznych  
pt      emissor (de perturbação electromagnética)  
sv      störningskälla
- 161-01-24**      **dispositif susceptible**
- Dispositif, appareil ou système pour lequel une perturbation électromagnétique peut créer des troubles de fonctionnement.
- susceptible device**      [IEC 60050-161:1990/AMD2:1998](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/73dcf16b-4775-48da-9849-c805b8de717d/iec-60050-161-1990-amd2-1998)  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/73dcf16b-4775-48da-9849-c805b8de717d/iec-60050-161-1990-amd2-1998>
- Device, equipment or system whose performance can be degraded by an electromagnetic disturbance.
- ar      نبيطة قابلة للتأثر  
de      Störsenke  
es      dispositivo susceptible  
it      dispositivo suscettibile  
ja      感受性のある機器  
pl      urządzenie podatne (na zaburzenia)  
pt      dispositivo susceptível  
sv      störningskänslig enhet

## SECTION 161-02: FORMES DE PERTURBATIONS

### SECTION 161-02: DISTURBANCE WAVEFORMS

*Ajouter les articles suivants (dans une révision future l'article 02-28 devrait être placé après l'article 02-11):*

*Add the following entries (in a future revision, entry 02-28 should be placed after entry 02-11):*

161-02-28

#### **perturbation discontinue**

Perturbation électromagnétique dont l'effet sur un dispositif ou un appareil donné peut être décomposé en une suite d'effets distincts.

*Note.* – Il est reconnu que cette définition ne caractérise pas la perturbation indépendamment de l'effet qu'elle produit. En pratique, il convient de pouvoir rapporter toute mesure d'une perturbation à son effet sur un dispositif susceptible.

#### **discontinuous disturbance**

Electromagnetic disturbance, the effects of which on a particular device or equipment can be resolved into a succession of distinct effects.

*Note.* – It is recognised that this definition does not characterise the disturbance independently of the effect that it produces. As a practical matter, any measure of a disturbance should be relatable to its effect on a susceptible device.

ar اضطراب غير مستمر  
de **diskontinuierliche Störgröße**  
es **perturbación discontinua**  
it **disturbo discontinuo**  
ja 不連続妨害  
pl **zaburzenie nieciągłe**  
pt **perturbação descontinua**  
sv **diskontinuerlig störning**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/73dcf16b-4775-48da-9849-717d/iec-60050-161-1990-amd2-1998>

161-02-29

#### **onde oscillatoire amortie**

Oscillation amortie.

*Note.* – En compatibilité électromagnétique, ce terme est utilisé couramment pour des oscillations dont la fréquence est comprise entre 100 kHz et quelques mégahertz et dont la constante de temps d'amortissement est d'au moins cinq périodes.

#### **damped oscillatory wave**

A damped oscillation.

*Note.* – In EMC this term is commonly used for waves having a frequency between 100 kHz and a few megahertz and whose damping time constant is five periods or more.

ar **موجة تذبذبية متضائلة - تذبذب متضائل**  
de **gedämpfte harmonische Schwingung**  
es **onda oscilatoria amortiguada**  
it **onda oscillatoria smorzata**  
ja 減衰振動波  
pl  **tłumiony przebieg oscylacyjny**  
pt **onda oscilatória amortecida**  
sv **dämpad svängning**

**161-02-30****onde sinusoidale fortemente amortie**

onde en anneau (déconseillé)

Oscillation amortie dont la constante de temps d'amortissement est de l'ordre d'une période.

**ring wave**

A damped oscillation whose damping time constant is of the order of one period.

|    |   |
|----|---|
| ar | موجة حلقية  |
| de | Ringwave  |
| es | onda sinusoidal fuertemente amortiguada; onda en anillo |
| it | onda oscillatoria "ring wave"                           |
| ja | リング波  |
| pl | .....   |
| pt | onda em anel  |
| sv | ringvåg   |

**SECTION 161-04: MESURES****SECTION 161-04: MEASUREMENTS**

*Ajouter les articles suivants (dans une révision future l'article 04-38 devrait être placé après l'article 04-08 et les articles 04-39 et 04-40 après l'article 04-09):*

*Add the following entries (in a future revision, entry 04-38 should be placed after entry 04-08, and entries 04-39 and 04-40 after entry 04-09):*

**161-04-38****courant en mode différentiel**

Dans un câble à deux conducteurs, ou pour deux conducteurs particuliers d'un câble multiconducteur, moitié du module de la différence des phaseurs représentant les courants dans chaque conducteur.

**differential mode current**

In a two-conductor cable, or for two particular conductors in a multi-conductor cable, half the magnitude of the difference of the phasors representing the currents in each conductor.

|    |  |
|----|--|
| ar | تيار نسق تفاضلي                                    |
| de | Gegentaktstrom(stärke); symmetrischer Strom        |
| es | corriente en modo diferencial                      |
| it | corrente di modo differenziale                     |
| ja | ディファレンシャルモード電流                                     |
| pl | prąd różnicowy zaburzeń; prąd symetryczny zaburzeń |
| pt | corrente em modo diferencial                       |
| sv | symmetrisk ström                                   |

**161-04-39****courant en mode commun**

Dans un câble à plusieurs conducteurs, y compris les blindages et écrans éventuels, module de la somme des phaseurs représentant les courants dans chacun des conducteurs.

**common mode current**

In a cable having more than one conductor, including shields and screens if any, the magnitude of the sum of the phasors representing the currents in each conductor.

|    |   |
|----|---|
| ar | تيار نسق عام                                      |
| de | Gleichtaktstrom(stärke); asymmetrischer Strom     |
| es | corriente en modo común                           |
| it | corrente di modo comune                           |
| ja | コモンモード電流  |
| pl | prąd wspólny zaburzeń; prąd asymetryczny zaburzeń |
| pt | corrente em modo comum                            |
| sv | asymmetrisk ström                                 |

**161-04-40**

**impédance de mode commun**

Quotient de la tension en mode commun par le courant en mode commun.

**common mode impedance**

The quotient of the common mode voltage by the common mode current.

|    |   |
|----|---|
| ar | معاوقة نسق عام                              |
| de | Gleichtaktimpedanz; asymmetrische Impedanz  |
| es | impedancia de modo común                    |
| it | impedenza di modo comune                    |
| ja | コモンモードインピーダンス                               |
| pl | impedancja wspólna; impedancja asymetryczna |
| pt | impedância de modo comum                    |
| sv | asymmetrisk impedans                        |

**161-04-41**

**niveau d'essai d'immunité**

niveau de sévérité (terme déconseillé)

Niveau d'un signal d'essai utilisé pour simuler une perturbation électromagnétique pendant l'exécution d'un essai d'immunité.

**immunity test level**

severity level (deprecated)

The level of a test signal used to simulate an electromagnetic disturbance when performing an immunity test.

|    |  |
|----|--|
| ar | مستوى اختبار المناعة - مستوى الشدة                                       |
| de | Störfestigkeits-Prüfpegel; Schärfegrad (abgelehnt)                       |
| es | nivel de ensayo de inmunidad; nivel de severidad (término desaconsejado) |
| it | livello della prova di immunità  |
| ja | イミュニティ試験レベル  |
| pl | poziom próbny odporności   |
| pt | nível de ensaio de imunidade; nível de severidade (desaconselhado)       |
| sv | nivå för tålighetsprovning   |

**SECTION 161-05: CLASSIFICATION DES MATÉRIELS**

**SECTION 161-05: EQUIPMENT CLASSIFICATION**

*Ajouter l'article suivant:*

*Add the following entry:*

**161-05-05**

**matériel professionnel**

Matériel utilisé dans les échanges commerciaux en vue d'exercer un métier, ou dans l'industrie, et qui n'est pas destiné à être vendu au grand public.

*Note.* – Pour certaines applications, le matériel professionnel doit être identifié comme tel par le constructeur.

**professional equipment**

Equipment for use in trades, professions or industries and which is not intended for sale to the general public.

*Note.* – For some applications, professional equipment must be identified as such by the manufacturer.

|    |                                |
|----|--------------------------------|
| ar | معدة احتراف                    |
| de | professionelles Betriebsmittel |
| es | equipo profesional             |
| it | apparecchio professionale      |
| ja | プロフェッショナル装置                    |
| pl | sprzęt profesjonalny           |
| pt | equipamento profissional       |
| sv | professionell utrustning       |

## SECTION 161-06: ÉMETTEURS ET RÉCEPTEURS

## SECTION 161-06: TRANSMITTERS AND RECEIVERS

**161-06-11** **perturbation à large bande** *(Modification du terme et de la définition existants)*

Perturbation électromagnétique dont la largeur de bande est supérieure à celle d'un appareil de mesure, d'un récepteur ou d'un dispositif susceptible donné.

*Note.* – Pour certaines applications, des composantes spectrales particulières d'une perturbation à large bande peuvent être considérées comme des perturbations à bande étroite.

**broadband disturbance** *(Modification of the existing term and definition)*

An electromagnetic disturbance which has a bandwidth greater than that of a particular measuring apparatus, receiver or susceptible device.

*Note.* – For some purposes particular spectral components of a broadband disturbance may be considered as narrowband disturbances.

|    |                             |
|----|-----------------------------|
| ar | تشويشات واسعة النطاق        |
| de | Breitbandstörgröße          |
| es | perturbación de banda ancha |
| it | disturbo à larga banda      |
| ja | 広帯域妨害                       |
| pl | zaburzenie szerokopasmowe   |
| pt | perturbação de banda larga  |
| sv | bredbandig störning         |

**161-06-13** **perturbation à bande étroite** *(Modification du terme et de la définition existants)*

Perturbation électromagnétique, ou composante spectrale d'une perturbation, dont la largeur de bande est inférieure ou égale à celle d'un appareil de mesure, d'un récepteur ou d'un dispositif susceptible donné.

**narrowband disturbance** *(Modification of the existing term and definition)*

An electromagnetic disturbance, or spectral component thereof, which has a bandwidth less than or equal to that of a particular measuring apparatus, receiver or susceptible device.

|    |                                |
|----|--------------------------------|
| ar | تشويشات ضيقة النطاق            |
| de | Schmalbandstörgröße            |
| es | perturbación de banda estrecha |
| it | disturbo à banda stretta       |
| ja | 狭帯域妨害                          |
| pl | zaburzenie wąskopasmowe        |
| pt | perturbação de banda estreita  |
| sv | smalbandig störning            |

## SECTION 161-07: COMMANDES DE PUISSANCE ET IMPÉDANCES DES RÉSEAUX D'ALIMENTATION

### SECTION 161-07: POWER CONTROLS AND SUPPLY NETWORK IMPEDANCES

**161-07-15** **point de couplage commun** (Terme français modifié; définitions anglaise et française modifiées)  
**PCC** (abréviation)

Point d'un réseau d'alimentation électrique, le plus proche électriquement d'une charge particulière, auquel d'autres charges sont ou peuvent être connectées.

*Notes*

1 – Ces charges peuvent être soit des dispositifs, appareils ou systèmes, soit des installations distinctes de clients.

2 – Pour certaines applications, le terme «point de couplage commun» s'applique uniquement aux réseaux publics.

**point of common coupling** (French term modified; English and French definitions modified)  
**PCC** (abbreviation)

Point of a power supply network, electrically nearest to a particular load, at which other loads are, or may be, connected.

*Notes*

1 – These loads can be either devices, equipment or systems, or distinct customer's installations.

2 – In some applications, the term “point of common coupling” is restricted to public networks.

ar نقطة الاقتران المشترك  
de Verknüpfungspunkt; PCC (Abkürzung)  
es punto de acoplamiento común; PCC (abreviatura)  
it punto di accoppiamento comune; PCC (abbreviazione)  
ja 共通結合点; P P C (略語)  
pl wspólny punkt połączenia z siecią publiczną; PWP  
pt ponto de acoplamento comum (à rede pública); PAC (abreviatura)  
sv gemensam anslutningspunkt  
<http://www.internationalstandards.org/standards/sist/73dcf16b-4775-48da-9849-e803bbde717d/iec-60050-161-1990-amd2-1998>

## SECTION 161-08: VARIATIONS DE TENSION ET PAPILLOTEMENT

### SECTION 161-08: VOLTAGE CHANGE AND FLICKER

**161-08-01** **variation de tension** (Ajout d'une note à la définition existante)

Variation de la valeur efficace ou de la valeur de crête d'une tension entre deux niveaux consécutifs qui se maintiennent d'une façon assez stable pendant des durées déterminées mais non spécifiées.

*Note.* – Le choix entre valeur efficace et valeur de crête dépend de l'application et il convient de le spécifier.

**voltage change** (Addition of a note to the existing definition)

A variation of the r.m.s. or peak value of a voltage between two consecutive levels sustained for definite but unspecified durations.

*Note.* – Whether the r.m.s. or peak value is chosen depends upon the application, and which is used should be specified.

ar تغير الفلطية  
de Spannungsänderung  
es variación de tensión  
it variazione di tensione  
ja 電圧変化  
pl zmiana napięcia  
pt variação de tensão  
sv spänningsändring



**161-08-05 fluctuation de tension** (Modification de la définition de l'article existant)

Suite de variations de tension ou variation permanente de la valeur efficace ou de la valeur de crête d'une tension.

*Note.* – Le choix entre valeur efficace et valeur de crête dépend de l'application et il convient de le spécifier.

**voltage fluctuation** (Modification of the definition of the existing entry)

A series of voltage changes or a continuous variation of the r.m.s. or peak value of the voltage.

*Note.* – Whether the r.m.s. or peak value is chosen depends upon the application, and which is used should be specified.

|    |                          |
|----|--------------------------|
| ar | تراوح الفلطية            |
| de | Spannungsschwankung      |
| es | fluctuación de tensión   |
| it | fluttuazione di tensione |
| ja | 電圧変動                     |
| pl | wahanie napięcia         |
| pt | flutuação de tensão      |
| sv | spänningsvariation       |

**161-08-06 (forme de la) fluctuation de tension** (Modification de la définition de l'article existant)

Représentation temporelle d'une fluctuation de tension.

**voltage fluctuation waveform** (Modification of the definition of the existing entry)

Time domain representation of a voltage fluctuation.

|    |   |
|----|---|
| ar | الشكل الموجي لتراوح الفلطية                 |
| de | Spannungsschwankungsverlauf                 |
| es | forma de onda de la fluctuación de tensión  |
| it | forma d'onda della fluttuazione di tensione |
| ja | 電圧変動波形                                      |
| pl | kształt wahan napięcia                      |
| pt | (forma da) flutuação de tensão              |
| sv | spänningsenvelopp                           |

Ajouter les articles suivants:

Add the following entries:

**161-08-18 indicateur de papillotement de courte durée** (symbole:  $P_{St}$ )

Évaluation quantitative du papillotement sur un intervalle de temps spécifié de durée relativement faible.

*Note.* – La durée est généralement de 10 minutes, conformément à la CEI 61000-4-15.

**short-term flicker indicator** (symbol:  $P_{St}$ )

A measure of flicker evaluated over a specified time interval of a relatively short duration.

*Note.* – The duration is typically 10 minutes, in accordance with IEC 61000-4-15.

|    |  |
|----|--|
| ar | مبين ارتعاش قصير الأمد                                       |
| de | (elektrischer) Kurzzeit-Flickerwert                          |
| es | indicador de parpadeo de corta duración (símbolo: $P_{St}$ ) |
| it | indicatore di flicker di breve durata                        |
| ja | 短時間フリッカインジケータ (記号: $P_{St}$ )                                |
| pl | krótkoterminowy wskaźnik migotania (symbol: $P_{St}$ )       |
| pt | indicador de tremulação de curta duração                     |
| sv | korttidsflimmer  |

**161-08-19**      **indicateur de papillotement de longue durée** (symbole:  $P_{1t}$ )

Évaluation quantitative du papillotement sur un intervalle de temps spécifié de durée relativement élevée, en utilisant les valeurs successives de l'indicateur de papillotement de courte durée.

*Note.* – La durée est généralement fixée à 2 heures en utilisant 12 valeurs de  $P_{st}$ , conformément à la CEI 61000-4-15.

**long-term flicker indicator** (symbol:  $P_{1t}$ )

A measure of flicker evaluated over a specified time interval of a relatively long duration, using successive values of the short-term flicker indicator.

*Note.* – The duration is typically 2 hours, using 12 successive values of  $P_{st}$ , in accordance with IEC 61000-4-15.

ar    **مبين ارتعاش طويل الأمد**  
 de    **(elektrischer) Langzeit-Flickerwert**  
 es    **indicador de parpadeo de larga duración** (símbolo:  $P_{1t}$ )  
 it    **indicatore di flicker di lunga durata**  
 ja    **長時間フリッカインジケータ (記号:  $P_{1t}$ )**  
 pl    **długoterminowy wskaźnik migotania** (symbol:  $P_{1t}$ )  
 pt    **indicador de tremulação de longa duração**  
 sv    **långtidsflimmer**

**161-08-20**      **coupure brève (de la tension d'alimentation)**

Disparition de la tension d'alimentation pendant un intervalle de temps dont la durée est comprise entre deux limites spécifiées.

*Note.* – On considère qu'il y a coupure brève si la tension d'alimentation tombe à moins de 1 % de la tension nominale, la limite inférieure de la durée étant généralement de quelques dixièmes de seconde, tandis que sa limite supérieure est généralement de l'ordre d'une minute (mais peut, dans certains cas, atteindre trois minutes).

**short interruption (of supply voltage)**

The disappearance of the supply voltage for a time interval whose duration is between two specified limits.

*Note.* – A short interruption is considered to be a reduction of the supply voltage to less than 1 % of the nominal voltage, with the lower limit of the duration typically a few tenths of a second, and its upper limit typically in the order of one minute (or, in some cases up to three minutes).

ar    **انقطاع قصير (فلطية التغذية)**  
 de    **Kurzzeitunterbrechung (der Versorgungsspannung)**  
 es    **interrupción corta (de la tensión de alimentación)**  
 it    **breve interruzione (della tensione di alimentazione)**  
 ja    **短時間停電 (供給電圧の)**  
 pl    **krótka przerwa (zasilania)**  
 pt    **interrupção breve (da tensão de alimentação)**  
 sv    **kortvarigt spänningsbortfall**

## INDEX

|                 |    |
|-----------------|----|
| FRANÇAIS .....  | 12 |
| ENGLISH .....   | 13 |
| ARABIC.....     | 14 |
| DEUTSCH .....   | 15 |
| ESPAÑOL.....    | 16 |
| ITALIANO.....   | 17 |
| JAPANESE .....  | 18 |
| POLSKI.....     | 19 |
| PORTUGUÊS ..... | 20 |
| SVENSKA .....   | 21 |

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/73dcf16b-4775-48d1-99849-e803bbde717d/iec-60050-161-1990-amd2-1998>

**ITAh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**